

О. Н. КАЧАН

СПЕЦИФИКА СРЕДСТВ ГЕНДЕРНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Средства гендерной дифференциации в современном китайском языке занимают широкое место в современной гуманитарной науке и имеют глубокую этимологию своего появления. Гендер так или иначе присутствует во всех областях нашей жизни. Не является исключением и языковая область.

По мнению ученых, понятия «мужественность» и «женственность» рассматриваются как концепты культуры. Пол в китайской культуре не означает специально физический пол (sex), у этого слова более сложное значение. Пол в китайской древней истории – философская концепция, которая, как правило, относится к человеческой природе [1].

Многочисленные примеры, а также работы как отечественных, так и зарубежных ученых показывают, что гендерная дифференциация охватывает обширные средства грамматики, лексики, графики и фонетики китайского языка. Специфика данного вопроса для китайского языка состоит в особенности письма: иероглифика, фактически вышедшая из рисуночного письма, позволяет отображать значение наглядно, графически.

В китайском языке в силу специфики письменности гендерная дифференциация проявляется, прежде всего, на уровне структуры письменного знака (логограммы). Путем сплошной выборки из толкового словаря китайского языка была определена подсистема иероглифических знаков, в составе которых имеют место графемы 女 nǚ ‘женщина’ и 男 nán ‘мужчина’ [2]. На втором этапе исследования проанализированы лексические единицы, в составе которых входят знаки 女 и 男. Общее число исследованных единиц составило 323.

Анализ материала исследования показал, что иероглифические знаки, в состав которых входят 男/女 как морфема, и знаки, в которых 男/女 выступают в качестве компонента, конструируют свою семантику на основе полученной производной единицы. В данном случае производной единицей являются логограммы 男/女.

Среди слов, в которых 男 выступает как компонент иероглифического знака наиболее релевантными являются слова, именующие названия лиц по семейному положению, по состоянию в браке, по месту или положению в семье, они составили 66,7% от общего числа единиц, где 男 выступает компонентом иероглифа.

Среди лексических единиц, где 女 выступает как компонент иероглифического знака, самый большой процент составили слова, именующие признак предмета, указывающие на красоту женщины (26,8% от общего числа единиц, где 女 выступает компонентом иероглифа), что не удивительно, ведь иероглифический знак конструирует семантику полученной производной единицы.

Однако в современном китайском языке существует большое количество знаков, содержащих в своей структуре простую логограмму 女 и при этом зачастую имеющих негативное лексическое значение. Например, среди сложных логограмм, имеющих в своей структуре «ключ» 女, нашлось 39 знаков, указывающих либо на предосудительное, противоречащее нормам морали нравственное поведение либо отрицательные черты характера лиц обоего пола (妒 dù ‘завидовать, ревновать’; 妨 fáng ‘причинять вред, приносить несчастье’; 奸 jiān ‘коварный, вероломный, предатель’; 婪 lán ‘алчный, жадный, алчно домогаться’; 媚 mèi ‘льстить, угождать, заискивать’; 孬 nāo ‘плохой, трусливый’; 嫖 piāo ‘приставать, флиртовать, надоедать’; 妄 wàng ‘нелепый, абсурдный, безрассудный’; 妖 yāo ‘зловещий, бесовской, вредный’), либо на предосудительную внебрачную связь между мужчиной и женщиной (奸 jiān ‘развратничать, прелюбодействовать’; 姘 pīn ‘иметь, вступать в незаконную связь’; 嫖 piāo ‘распутничать, развратничать, ходить по публичным домам’), либо на низкий социальный статус женщины: 妓 jì ‘проститутка’; 婊 biǎo – бран. ‘проститутка’; 娼 chāng – бран. ‘певичка, проститутка, публичная женщина’. В словаре 《古代汉语字典》 насчитывается около 120 знаков с графосемантическим компонентом 女, большая часть из которых имеют негативное лексическое значение [3].

Если сравнить со словами, в которых 男 выступает как компонент иероглифического знака, то можно проследить, что среди них нет слов, имеющих негативное значение.

Наиболее часто 男 используется в качестве морфемы в составе слов, именующих названия лиц по профессии, специальности, роду занятий, характеру деятельности и связанным с ними действиям, отношениям. Например, 男护士 nán hùshì ‘медбрат’, 男保姆 nán bǎomǔ ‘мужчина-воспитатель’, 男运动员 nán yùndòngyuán ‘мужчина-спортсмен’.

女 как морфема наиболее частотна в словах, именующих все создаваемое руками и умом человека (19% от общего числа единиц, где 女 выступает как морфема), среди которых такие слова, как 女儿茶 nǚchá ‘заменитель чая’, 《女曰鸡鸣》 nǚyuējīmíng – название сборника стихов, 女仙外史 nǚxiānwàishǐ – ‘неофициальная история небожительницы’ и др. [4].

В китайском языковом сознании наблюдается достаточно четко выраженная гендерная дифференциация: женщины в языковой картине мира китайцев представлены с точки зрения их полезности в жизни мужчин. Это уже отражено даже в логограмме 女, изображающей человека в коленапреклоненной позиции со скрещенными руками – раба. За этой логограммой заключено значение, указывающее на подчиненное, бесправное положение женщин в древнем китайском обществе [5], что не могло не отразиться в значении слов, компонентом которых является 女.

С позиции мужчин женщины и их деятельность рассматриваются как необходимое условие комфортного существования. Подобная субъективность в восприятии привела к тому, что женщина стала ассоциироваться главным образом с объектом собственности. Важно то, что гендерные установки закрепляются в языке и в сознании людей и, таким образом, в последующем воздействуют на поведение национальной языковой личности.

В современном китайском обществе социальный статус женщины и ее роль во многих сферах жизни постепенно возрастают, поэтому на сегодняшний день намечается тенденция к замене гендерно окрашенных слов и выражений на гендерно нейтральные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина, А. В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике (философский и методологический аспекты) / А. В. Кирилина // *Общественные науки и современность*. – 2000. – № 4. – С. 138–143.
2. 辞海编辑委员会. 辞海/ 辞海编辑委员会 // 上海辞书出版社, 1979. – 2216 页. = Редакционный комитет Цыхай. Энциклопедический словарь Цыхай / Редакционный комитет Цыхай. – Шанхай : Шанхайское лексикографич. изд-во, 1979. – 2216 с.
3. 古代汉语编写组编. 古代汉语字典 / 古代汉语编写组编 // 北京 : 商务印书馆, 1998. – 2146 页. = Редакционная комиссия по изучению древнего китайского языка. Словарь древнего китайского языка / Редакционная комиссия по изучению древнего китайского языка. – Пекин : Коммерческое издательство, 1998. – 2146 с.
4. Русский семантический словарь : в 4 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 1998–2007.
5. Гаврилюк, М. А. Языковые средства выражения гендерной асимметрии в китайском языке / М. А. Гаврилюк [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-gendernoy-asimmetrii-v-kitayskom-yazyke>. – Дата доступа: 30.06.2019.